

УДК 81'25

***ЕЩЁ РАЗ О ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДИМОСТИ,  
НЕПЕРЕВОДИМОСТИ И ВСЕПЕРЕВОДИМОСТИ***

***Прахова Е.А.***

*студентка,*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный  
университет им. Н. П.Огарева*

*Саранск, Россия*

***Ивлева А.Ю.***

*Доктор философских наук, доцент*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет  
им. Н. П.Огарева*

*Саранск, Россия*

**Аннотация**

Проблема переводимости, непереводимости и всепереводимости всегда волновала и волнует ученых, занимающихся теорией перевода. Даже в настоящее время вопрос не теряет своей актуальности, особенно когда появляются новые объекты для перевода.

Цель настоящей работы – определить насколько можно с объективностью судить о возможности разрешения проблемы переводимости, непереводимости и всепереводимости текста.

Нами были проанализированы разные существующие точки зрения по данной проблеме в западной и отечественной переводческой школе, что помогло прийти к определенному выводу и понять, какой теории придерживаются ученые в настоящее время.

**Ключевые слова:** Перевод, проблема переводимости, проблема

непереводимости, проблема всепереводимости, этнос, народ, культура.

***THE PROBLEM OF TRANSLATABILITY, UNTRANSLATABILITY AND  
ALL-TRANSLATABILITY***

***Prakhova E.A.***

*student,*

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

***Ivleva A.Yu***

*Doctor of Philosophy, Associate Professor*

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

**Abstract**

The possibility of transferring information from one language to another is one of the central issues of translation theory. Despite the fact that in our time there is close communication between peoples, and sometimes their partial merger, this issue does not lose its relevance.

The purpose of this work is to determine how objectively it is possible to judge the possibility of solving the problem of translatability, untranslatability and all-translatability of the text. We will analyze the different existing points of view on this issue in the Western and domestic translation schools.

**Key words:** Translation, the problem of translatability, the problem of untranslatability, the problem of all-translatability, ethnicity, people, culture.

**Введение**

Возможность передачи информации с одного языка на другой, то есть,

возможность самого процесса перевода, является одним из центральных вопросов теории перевода.

С давних времен ученые задавались разными вопросами по теме перевода, но именно проблема переводимости, которая впоследствии стала одной из традиционных проблем теории перевода, возникла не сразу.

Первым вопросом, который возник у ученых древности и который волновал их больше всего, был вопрос о способах перевода. Сама же возможность или невозможность передать что-то на другой язык не обсуждалась; непереводаемыми считались лишь сакральные тексты, но не в силу того, что их невозможно было перевести, а из-за их святости.

Во времена эпохи Возрождения возник ещё один важный вопрос, на этот раз он волновал не столько переводчиков, сколько писателей: а возможен ли перевод поэзии?

Этот вопрос волновал многих писателей и поэтов тех времен, например, великого итальянского поэта и мыслителя Данте Алигьери. Он придерживался мнения, что никакое искусство, к которому приложила свою руку муза, не может быть передано на другой язык в полной мере. [1]

В связи с этим, наиболее значимые для культуры произведения были отнесены к категории непереводаемых, так как при их переводе переводчики часто сталкивались с трудностями. Именно это дало первый толчок для теоретических обобщений по вопросу переводимости и непереводаемости текстов и категоризации текстов, которые подлежали или не подлежали переводу.

С развитием практики перевода, большинство переводчиков начинали считать многие тексты непереводаемыми, так как они сталкивались с большим количеством вопросов и трудностей.

Несмотря на то, что у переводчиков уже возникали вопросы о проблеме переводимости, первые научные работы на эту тему впервые появляются лишь

в XIX веке.

Важно упомянуть одного из представителей теории непереводаемости Вильгельма фон Гумбольдта, который писал: «Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо подлинника за счёт вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счёт подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только трудно достижимо, но и просто невозможно». [9] Такого мнения Гумбольдт придерживается, исходя из своего же определения языка. Язык, по Гумбольдту, есть «народный дух», он «само бытие народа» и реальность культуры, ибо только через язык человек может познать культуру. [5]

Фон Гумбольдт считает, что два языка могут быть синонимичны в каких-то его частях, но они никогда не будут полностью эквивалентны. Из русских лингвистов идею о непереводаемости текстов поддерживал Потебня.

В 1930-ых годах американский лингвист и этнолог Эдвард Сепир и американский лингвист Уорф выдвинули мнение о том, что именно структура языка определяет то, как народ мыслит и видит реальность.

Ими были представлены две гипотезы:

1. У разных народов разные представления, которые определяются категориями языка.
2. Нормы культуры и структура языка связаны друг с другом.

Две эти гипотезы приводят к выводу о том, что мышление и формирование мыслей народа зависит от особенностей языка. Поэтому невозможно перенести мысль, высказанную на одном языке, на другой, что и подтверждает корректность теории непереводаемости. [2]

Противоположностью теории непереводаемости является теория абсолютной переводаемости, которая впервые была представлена в эпоху

Просвещения и подразумевала, что языки являются лишь вариациями одного общего универсального языка, поэтому для перевода достаточно общности понятий.

Такой подход к переводу был популярен среди сторонников дословного перевода. Для них реальность представлялась единой, каждая общность видела ее одинаково, ведь в каждом из языков есть слова, описывающие явления действительности. Это привело сторонников всепереводимости к мысли, что любой текст может быть перенесен с одного языка на другой, без каких-либо потерь.

Однако стоит учитывать, что не берется во внимание тот факт, что даже на данный момент все народы, языки которых нам известны, находятся на разных этапах развития, а значит реальности этих народов не такие и одинаковые. И все же сторонники всепереводимости текстов указывают на то, что нельзя сравнивать «развитые» и «неразвитые» языки, поэтому не существует ограничений для эквивалентного перевода между языками.

Швейцарский лингвист Коллер представил миру теорию относительной переводимости, которая является более обоснованной.

Доказательством относительного характера переводимости служит следующий пример: «Бесполезно пытаться переводить, например, «Капитал» Маркса на языки племён, недавно «открытых» в джунглях Амазонки или Малайского архипелага». [4]

Действительно, племена, живущие в лесах Амазонки, и народы, проживающие на территории современной Европы, находятся на слишком разных этапах развития общества. Даже если бы переводчик захотел перевести «Капитал» для племен, то он бы просто не смог найти эквиваленты для многих терминов, не утерев при этом основной мысли. И это указывает на то, что перевод ограничен на каждом этапе человеческой истории, но ученые отмечают, что «эти ограничения переводимости исторически преходящи».

Ещё одним доказательством относительного характера переводимости

является утверждение, что часть информации при коммуникации теряется, поэтому происходит не полная передача. Найда пишет: «Если согласиться с утверждением, что в процессе перевода не должно быть никаких потерь информации, то тогда не только перевод, но и коммуникация вообще будут невозможны». [7]

При переводе необходимо учитывать два главных фактора, которые способствуют достижению более полной переводимости:

1. Развитие народов и их языков;
2. Увеличение контактов между двумя народами.

Если говорить об ограничениях, то они делятся на два типа: лингвистические и внеязыковые.

Среди лингвистических ограничений выделяют следующие:

1. Лакуны.
2. Разная категоризация действительности в языках.
3. Значимость у диалектов ИЯ, которым нет аналогий в ПЯ.
4. Игра слов.
5. Варваризмы.

На современном этапе развития народов и лингвистической науки, можно сделать вывод, что превалирует теория принципиальной переводимости. Сейчас существует меньшее количество приверженцев теории непереводаемости, поскольку в теории перевода преобладает подход, в основе которого лежит широкое понимание перевода в рамках межъязыковой коммуникации. Именно поэтому трудности, связанные с передачей смысла отдельных единиц языка, теряют свою актуальность.

#### **Библиографический список:**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филол. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; М.: Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

- Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода): пособие. – Москва : Междунар. отношения, 1975. – 240 с. –
  3. Дементьева В. В. Проблема переводимости и непереводимости / В. В. Дементьева // Символ науки. -2020. – Текст : электронный. КиберЛенинка : [сайт]. – 2020. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-perevodimosti-i-neperevodimosti/viewer> (дата обращения: 05.12.2023).
  4. Звегинцев В. А. О научном наследии Вильгельма фон Гумбольдта: пособие / В. А. Звегинцев. – М.: Прогресс, 1984. – 356 с.
  5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
  6. Сдобников В. В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с.
  7. Семко С. А. и др. Проблемы общей теории перевода : научная работа / С. А. Семко. – Таллинн: «Валгус», 1988. – 87 с.
  8. Шлейермахер Ф. О разных методах перевода. Лекция, прочитанная 24 июня 1813 г. // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2000. № 2. С. 127—145.
  9. Ивлева А. Ю. Проблема переводимости - непереводимости в истории развития переводческой мысли / А. Ю. Ивлева // Дневник науки. – 2018. - №4. – Текст : электронный. dnevniknauki : [сайт]. – 2020. – URL: [http://dnevniknauki.ru/images/publications/2018/4/philology/Ivleva\\_Kuznechenkova\\_Misharina](http://dnevniknauki.ru/images/publications/2018/4/philology/Ivleva_Kuznechenkova_Misharina). (дата обращения: 07.12.2023).

*Оригинальность 84%*